

ミャンマーの「尻尾の釣り」：ジンポー語による民話テキスト*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：動物昔話, 尻尾の釣り, カチン人, ジンポー語, ミャンマー

1 はじめに

「尻尾の釣り」は、「寒い夜に尻尾を川に垂らして魚を釣るとたくさんの魚が釣れる」というでたらめを信じた動物が、実際に自分の尻尾で釣りをした結果、尻尾が水面ごと凍りつき、最後には尻尾が切れてしまうという災難にあう動物昔話である。日本では「魚盗み型」と「仕返し型」の2つのサブタイプが存在し、後者の方が広く流布しているとされる。「魚盗み型」のあらすじは次の通りである。魚屋の車から狐が魚を盗む。熊が狐に魚の取り方を尋ねる。狐は熊に寒い夜に尻尾を川に入れると、魚が釣れると教える。熊が尻尾で魚を釣ると、尻尾が凍り付いて切れる。一方、「仕返し型」のあらすじは、かわうそが狐に魚を振る舞うが、狐はいつもごまかしてかわうそにご馳走しない。かわうそは狐に寒い夜に尻尾を川につけると魚が釣れると教える。狐が尻尾で魚を釣ると、尻尾が凍り付いて切れる (稲田編 1988: 462-3, 稲田編 1993: 513-4, 稲田・稲田編 2001: 129-30)。この話型は世界各地に流布しており、アールネ=トンプソン=ウターのタイプ・インデックス ATU 2 に対応する (Uther 2004)。

本稿では、ミャンマー北部のカチン人に伝わる「尻尾の釣り」の類話を語釈とともに提示する。このカチンの昔話は、筆者と現地コミュニティのメンバーが協働で行った、ミャンマー北部におけるフィールドワークにより蒐集された 2,754 話の語りの 1 つに基づく。これらの資料は、危機文化のデジタルアーカイブ PARADISEC にてオープンアクセスで公開している (Kurabe 2013, 2017)。現在、このコレクションでは、2,754 話の音声、2,744 話の書き起こし、961 話の英訳を ELAN ファイルとともに公開している¹。本稿で提示する昔話は、アーカイブ化された以下の資料に基づく。この資料は、2016 年 12 月 13 日にカチン州ミッチーナ市にて筆者が行った対面調査により得られた資料の 1 つである。話者はカチン州サドゥン市 (Sadung) ローピュー村 (Law Hpyu mare) 出身の女性 (1948 年生) である。

- (1) Keita Kurabe (collector), Keita Kurabe (depositor), H. Pri (speaker), 2016. *Brang-tai hte ga gwi a lam (The rabbit and the fox)*. MPEG/X-WAV/XML. KK1-0062 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888fb89e2fd>

* 本稿は JSPS 科研費 JP20K13024 の助成を受けたものです。

¹ 書き起こしの完了していない資料は、古い詩歌や祈祷師の言葉など、話者であっても書き起こしが困難な資料である。

本稿で提示する昔話は、上記の資料を別の話者が2021年11月30日に再話したものである。これは、2020年1月より筆者と話者が協働で進めている紙芝居動画プロジェクトのために作成された。このプロジェクトでは、研究成果の現地還元の一環として、PARADISECにアーカイブ化した音声資料にイラストおよび多言語字幕を付して動画化を行っている。2022年3月現在、YouTube および Facebook にて、それぞれ52話の動画を公開している。各動画では、ジンポー語、ロンウォー語、ビルマ語、英語、中国語、日本語などの多言語字幕が利用可能である。本稿で提示する資料は、この紙芝居動画プロジェクトのために再話されたものであり、動画は以下で公開されている²。

(2) 動画の URL

<https://youtu.be/dBx7XBJlnzY>

この資料はカチン州ミッチーナ出身の Gun Mai 氏 (1983 生) により再話され、2021 年 11 月 30 日に YouTube および Facebook で公開されたものである。動画にはジンポー語と日本語の字幕も付されている。ただし、ジンポー語字幕は正書法に基づいており、声調や声門閉鎖音など一部の音素が区別されていない。そこで、本稿では正書法表記に加え、音素表記も提示する。また、動画の和訳は、字幕の性質上、意識を含んでいる。本稿では、原文に即した直訳を提示する。さらに、動画には語釈などの文法情報が与えられていない。そこで、本稿では筆者の分析に基づく形態素ごとのグロスをあわせて提示する。

2 本文

本節ではカチンの「尻尾の釣り」の本文を提示する。以下では、上から順に、正書法表記・音素表記・語釈・和訳の順に提示する。上述のとおり、和訳は可能なかぎり原語に即して行った。そのため、一部に日本語としてはやや不自然な箇所がある点に留意されたい。

(1) Nmai kadun mat ai prangtai a lam.

ñmày gədùn=màt=?ay pràntáy=?à? lam
tail be.short=COMPL=NMLZ rabbit=GEN way
尻尾が短くなったウサギのこと。

(2) Moi nam mali langai mi kaw prangtai hte ga gwi

mòy nàm-məli ləŋây-mi=kó? pràntáy=thè? gá-gù
ago jungle-jungle one-one=LOC rabbit=COM land-dog
むかし、ある森にウサギとキツネ

² ほかの動画は以下のチャンネルで公開している。

<https://www.facebook.com/KachinStories>

https://www.youtube.com/channel/UCyRWVcLO4YZ1EO_9SWyPPYQ

- (3) shan gaw grai hkau nna nga ma ai da.

ɕán=gò grày kháw=nná nà=mà?=?ay=dà?.

3du=TOP very be.intimate=SEQ live=PL=DECL=HS

彼ら 2 匹は仲良く暮らしていました。

- (4) Lani mi na gaw prangtai gaw ga gwi hpe

lə-ní mi=ná=gò pràntáy=gò gá-gùy=phé?

one-day one=GEN=TOP rabbit=TOP land-dog=ACC

ある日のこと, ウサギはキツネに

- (5) “Nang hpe gaw ngai dang sha na rai nga,” ngu nna

“nəj=phé?=gò n̄ay dàŋ-ɕá=na ráy=n̄à” n̄ú=nná

2sg=ACC=TOP 1sg defeat-eat=NMLZ COP=CONT say=SEQ

「あなたは私が負かすのだ」と言って

- (6) nyan hkat rai nna she

n̄yan=khát ráy=nná=ɕè?

cheat=RECIP COP=SEQ=then

(2 匹は) 騙し合いをして

- (7) ga gwi bai rai jang

gá-gùy báy ráy=jəŋ

land-dog again COP=when

キツネの方はというと

- (8) “Nang nyan ai sha gaw ngai chye ai,” ngu nna she

“nəj nyan=?ay=ɕà=gò n̄ay ce=?ay,” n̄ú=nná=ɕè?

2sg cheat=NMLZ=only=TOP 1sg know=DECL say=SEQ=then

「あなたが騙すのくらは私は分かる」と言って

- (9) shi gaw mam yi hku hpun hte masha sumla galaw nna

ɕi=gò mam-yí?khú-phún=thè? məɕà-sùmla gəlo=nná

3sg=TOP paddy-straw-stalk=COM person-image make=SEQ

彼 (キツネ) は藁で案山子を作って

- (10) prangtai sa wa wa re ai lam kaw sa shatsap tawn da ai da.

pràntáy sa wà-wà ré=?ay lam=kó? sa ɕə-tsáp=tòn-dá=?ay=dà?.

rabbit go return-RED COP=NMLZ way=LOC go CAUS-stand=RES-RES=DECL=HS

ウサギがいつも行き来する道に (案山子を) 行って置いておきました。

- (11) Bai nna, dai yi hku masha sumla kaw magyep kap ai baw
báy=inná day yí?khu-məçà-sùmla=kó? məgyèp-káp=?ay bò?
 again=SEQ that straw-person-image=LOC be.sticky-stick=NMLZ kind
 また, その案山子にねばねばする種類の
- (12) kanoi rai ma chya tawn da rai nna
kə?noy-ráy=má ca=tòn-dá ráy=inná
 rubber-thing=also paint=RES-RES COP=SEQ
 タールも塗っておいて
- (13) ga gwi shi gaw sumwum kaw makoi rawng nga ai da.
gá-gù y ci=gò sùmwum=kó? məkoy roŋ=ŋà=?ay=dà?
 land-dog 3sg=TOP bush=LOC hide be.in=CONT=DECL=HS
 キツネ, 彼は茂みに隠れて入っていたそうです。
- (14) Dai shaloi prangtai gaw shat tam sa na ngu nna sa wa nna
day çəloy prəŋtáy=gò çət tam sa=na ŋú=inná sa=wà=inná
 that time rabbit=TOP food seek go=IRR say=SEQ go=VEN=SEQ
 そのとき, ウサギが食べ物を探しに行こうと言ってやって来て
- (15) lam kaw dai yi hku masha sumla wa mi tsap nga jang,
lam=kó? day yí?khu-məçà-sùmla-wa mi tsáp=ŋà=jaŋ
 way=LOC that straw-person-image-man one stand=CONT=when
 道にその1つの案山子が立っていると
- (16) “E, nang kadai rai?” ngu shaga yang hpa mung n nga ai.
“?è, naŋ gəday=ráy?” ŋú çəga=yàŋ pha=mùŋ n-ŋa=?ay.
 INTJ 2sg who=Q QUOT speak=when what=also NEG-say=DECL
 「やあ, 君は誰だ？」と (ウサギが) 話しかけると, (案山子は) 何も言いません。
- (17) Dai majaw prangtai gaw kalang bai
day məjò prəŋtáy=gò kələn báy
 that because rabbit=TOP once again
 だから, ウサギはまたもう一度
- (18) “Nang kadai rai i ngu nga le,” ngu tim
“naŋ gəday=ráy=?i ŋú=ŋà=lè” ŋú=tim
 2sg who=Q=SFP say=CONT=SFP say=but
 「君が誰かと言っているんだ」と言っても

(19) hpa mung n htang ai majaw kalang bai

pha=mùŋ n-thaŋ=?ay məjò kələŋ báy

what=also NEG-reply=NMLZ because once again

(案山子は) 何も答えないので、もう一度また

(20) “Nang kadai rai ta ngu san nga ai re.”

“naŋ gəday ráy=tâ ŋú sán=ŋà=?ay rē.”

2sg who COP=Q QUOT ask=CONT=NMLZ COP

「お前が誰だと聞いているのだ」

(21) “N na ai i?” ngu nna she masin pawt ai hte

“ń-nâ=?ay=?i?” ŋú=ńná=çè? məsìn pòt=?ay=thè?

NEG-hear=DECL=Q say=SEQ=then liver get.angry=NMLZ=COM

「聞こえないのか？」と言って、怒って

(22) htim kap di nna ta hte sa htwi dat.

thim-káp di=ńná tá?=thè? sa thuy=dàt.

dart-stick LV=SEQ hand=COM go strike=away

(案山子に) 飛びかかって、手で行って殴りました。

(23) Dai hku lata hte htwi dat yang she

day=khu lətá?=thè? thuy=dàt=yàŋ=çè?

that=like hand=COM strike=away=when=then

そのように、手で殴ると

(24) shi a lata wa dai chya tawn ai kanoi magyep kaw kap mat.

çi=?à? lətá?=wa day ca=tòn-dá=?ay kə?noy-məgyèp=kó? káp=màt.

3sg.GEN=GEN hand=TOP that paint=RES-RES=NMLZ rubber-be.sticky=LOC stick=COMPL

彼の手はその (案山子に) 塗ってあったタールにくっついてしまいました。

(25) Kaga lata maga mi hte bai htwi dat yang

gəgà lətá? məgá mi=thè? báy thuy=dàt=yàŋ

other hand side one=COM again strike=away=when

もう一方の手で殴ると

(26) dai lata maga mi mung bai kap mat rai nna

day lətá? məgá mi=mùŋ báy káp=màt ráy=ńná

that hand side one=COM again stick=COMPL COP=SEQ

今度はその手も (案山子に) またくっついてしまって

- (27) Lata lahkawng yen bai kap mat jang she
lətá? ləkhôn yén báy káp=mət=jaŋ=cè?
 hand 2 both again stick=COMPL=when=then
 両手がまたくっついてしまって
- (28) lagaw hte bai htawng.
ləgo=thè? báy thòŋ.
 leg=COM again kick
 足で今度は蹴りました。
- (29) Dai lagaw mung bai kap mat rai jang gaw
day ləgo=mùŋ báy káp=mət ráy=jaŋ=gò
 that leg=also again stick=COMPL COP=when=TOP
 その足もまたくっついてしまうと
- (30) ga gwi gaw pru wa nna she
gá-gùy=gò pru=wà=nná=cè?
 land-dog=TOP come.out=VEN=SEQ=then
 キツネは出てきて
- (31) “E, hkau prangtai e, nang grai nyan sung ai nga wa.”
“?è, khaw pràŋtáy=?è, naŋ grày nyàn sùŋ=?ay ŋa=wa.”
 INTJ cousin rabbit=SFP 2sg very intellect be.deep=DECL say=SFP
 「やあ、兄弟のウサギさんよ、君はとても知恵が深いと言ったね」
- (32) “Ndai gaw yi hku masha sumla she re me.”
“nday=gò yí?khu-məçà-sùmla=cè? rē=mé?”
 this=TOP straw-person-image=only COP=SFP
 「これは案山子だよ」
- (33) “Nang hpe n shaga wa dingsang nang masin kadun nna sa htwi ai majaw”
“naŋ=phé? ní-çəga=wà=dìŋsaŋ naŋ məsìn gədùn=nná sa thuy=?ay məjò”
 2sg=ACC NEG-speak=VEN=while 2sg liver be.short=SEQ go strike=NMLZ because
 「君に話しかけてこないからと、君がイライラして殴ったから」
- (34) “Ya nang kap sai.”
“yá? naŋ káp=s-ay.”
 now 2sg stick=CSM=DECL
 「いま、あなたはくっついてしまった」

- (35) “Ngai galaw ai hpaji kaw nang shang sai ga rai nga ai.”
“ŋay gəlo=?ay phà?jí=kó? naŋ ɛ̀aŋ=s-ay ga ráy=ŋà=?ay.”
 1sg make=NMLZ wisdom=LOC 2sg enter=CSM-NMLZ thing COP=CONT=DECL
 「私が作った知恵にあなたは引っかけたということだ」
- (36) “Nang ya chyawm gaw nye a lata kaw si na rai sai,” ngu jang
“naŋ yá?=cóm=gò nyé=?à? lətá?=kó? si=na ráy=s-ay,” ɲú=jaŋ
 2sg now=but=TOP 1sg.GEN=GEN hand=LOC die=NMLZ COP=CSM-DECL say=when
 「君はいま私の手のなかで死ぬのだ」と(キツネが)言う
- (37) prangtai gaw “E, mai ai, hkau ga gwi e.”
prəŋtáy=gò “?ê, may=?ay, khaw gá-gùy=?è.”
 rabbit=TOP INTJ be.good=DECL cousin land-dog=SFP
 ウサギは「いいですよ、兄弟のキツネさんよ」
- (38) “Dai hku nga yang ngai hpe nang sat kau mayu yang sat kau u.”
“day=khu ŋa=yàŋ ɲay=phé? naŋ sət=káw=məyu=yàŋ sət=káw=?ù?.”
 that=like say=when 1sg=ACC 2sg kill=away=DESID=when kill=away=IMP
 「そういうならば、私を君が殺したいならば殺してしまいなさい」
- (39) “Amya sha mayu yang mung amya sha.”
“?əmyá? ɛ̀a=məyu=yàŋ=mùŋ ?əmyá? ɛ̀a.”
 tear eat=DESID=when=also tear eat
 「引き裂いて食べたいならば引き裂いて食べなさい」
- (40) “Adup kam yang adup la di u.”
“?ədùp kam=yàŋ ?ədùp=lá di=?ù?.”
 beat be.willing=when beat=take LV=IMP
 「殴りたいならば殴りなさい」
- (41) “Rai ti mung aju sumwun kaw sha gaw”
“ráy=tí?=mùŋ ?əjú-sùmwun=kó?=ɛ̀a=gò”
 COP=but=also thorn-bush=LOC=only=TOP
 「しかし、トゲのある茂みにだけは」
- (42) “ngai hpe hkum kabai bang u yaw,” ngu tsun ai da.
“ŋay=phé? khùm gəbàŋ baŋ=?ù=?yô,” ɲú tsun=?ay=dà?.
 1sg=ACC PROH throw put=IMP=SFP QUOT say=DECL=HS
 「私を投げ入れないでくださいよ」と言ったそうです。

- (43) Shaloi she ga gwi shi bai myit la ai gaw
ɕəlóy=ɕè? gá-gùy ɕi báy myìt=lá=?ay=gò
 time=then land-dog 3sg again mind=take=NMLZ=TOP
 そのとき, キツネ, 彼がまた考えたのは
- (44) “Um, prangtai ndai gaw ju hpe grai hkrit ai she rai nga.”
“?ùm, pràntáy nday=gò jú=phé? grày khrit=?ay=ɕè? ráy=ɳà.”
 INTJ rabbit this=TOP thorn=ACC very fear=NMLZ=only COP=CONT
 「うん, このウサギはトゲをととても怖がっているのだ」
- (45) “Dai rai yang gaw”
“day ráy=yàŋ=gò
 that COP=when=TOP
 「それならば」
- (46) “ju kaw mahtang kabai mara shachya shachyaw sat kau na re”
“jú=kó?=məthàŋ gəbày-mərá? ɕəcá?-ɕəcó? sət=káw=na rē”
 thorn=LOC=CONTR throw-put clamp-stack kill=away=NMLZ COP
 「トゲのなかにこそ投げ入れて殺してしまおう」
- (47) ngu myit la nna she
ŋú myìt=lá=ɳmá=ɕè?
 QUOT mind=take=SEQ=then
 と考えて
- (48) shi galaw da ai yi hku sumla hte hpawn,
ɕi gəlo=dá=?ay yí?khu-məçà-sùmla=thè? phòn,
 3sg make=RES=NMLZ straw-person-image=COM join
 彼が作っておいた案山子と合わせて
- (49) aju maring marawng grai nga ai dai ju sumwum de
?ájú mərìŋ-mə̀ròŋ grày ɳà=?ay day jú-sùmwum=dè?
 thorn COUP-jutting very exist=NMLZ that thorn-bush=ALL
 トゲトゲのトゲがととてもあるそのトゲの茂みへ
- (50) kabai bang kau dat yang she
gəbày baŋ=káw-dàt=yàŋ=ɕè
 throw put=away-away=when=then
 (ウサギを) 投げ入れて

- (51) dai ju ni kaw wa achyaw hkra ai majaw
day jú=ni=kó?=wa ?əcó? khrá=?ay məjò
 that thorn=PL=LOC=TOP thrust touch=NMLZ because
 (ウサギは) そのトゲに触れたので
- (52) prangtai gaw shi lata hte lagaw kaw magyep kap taw nga ai
pràntáy=gò cí? lətá?=thè? ləgo=kó? məgyèp-káp=to-ŋà=?ay
 rabbit=TOP 3sg.GEN hand=COM leg=LOC be.sticky-stick=CONT-CONT=NMLZ
 ウサギは彼の手や足にベタベタとついている
- (53) kanoi kaw nna hka mat rai nna
kə?noy=kó?=nná khà?=màt ráy=nná
 rubber=LOC=ABL be.parted=COMPL COP=SEQ
 タールから離れて
- (54) prangtai mung lawt mat wa ai da.
pràntáy=mùŋ lòt=màt=wà=?ay=dà?.
 rabbit=also be.released=COMPL=VEN=DECL=HS
 ウサギも (案山子から) 解放されたそうです。
- (55) Dai hku rai nna she hpang lani mi hta
day=khu ráy=nná=çè? phaŋ lə-ní mi=thà?
 that=like COP=SEQ=then after one-day one=LOC
 そうして、後のある日
- (56) prangtai hte ga gwi bai hkrum ma ai da.
pràntáy=thè? gá-gùŋ báŋ khrúm=mà=?ay=dà?.
 rabbit=COM land-dog again meet=PL=DECL=HS
 ウサギとキツネがまた出会ったそうです。
- (57) “Ya nang ganang sa wa ai?” ngu san yang she
“yá? naŋ gənáŋ sa=wà=?ay?” ŋú sán=yàŋ=çè?
 now 2sg where go=VEN=DECL QUOT ask=when=then
 (キツネが) 「いま君はどこに行くんだい」と尋ねると
- (58) “E, lu sha tam sha hkawm ai,” ngu nna prangtai htai yang
“?è, lù?-çá tam çá khom=?ay,” ŋú=nná pràntáy thày=yàŋ
 INTJ drink-eat seek eat walk=DECL say=SEQ rabbit answer=when
 「うん、食べ物を探しているんだよ」と言ってもウサギが答えると

(59) ga gwi gaw “Oh ra nawng kaw nga grai rawng ai ngai mu ai.”

gá-gùý=gò “?ó-rà nóŋ=kó? ná gràý roŋ=?ay ñay mù=?ay.”

land-dog=TOP there-place lake=LOC fish very be.in=NMLZ 1sg see=DECL

キツネは「あちらの湖に魚がたくさんいるのを私は見た」

(60) “Nga sa hkwi sha ga,” ngu saw jang

“ñá sa khuy cá=gà?,” ñú sò?=jaŋ

fish go fish eat=HORT QUOT request=when

「行って魚を釣って食べよう」と呼ぶと

(61) Prangtai gaw “Ngai nga mi n chye hkwi ai gaw.”

pràŋtáy=gò “ñay ná mi n-ce khuy=?ay=gò.”

rabbit=TOP 1sg fish one NEG-know fish=DECL=SFP

ウサギは「私は1匹の魚も釣ることができないよ」

(62) “Hka kata na nga kaning di n chye hkwi ai mi.”

“khà? kətà=ná ná gə̀nìŋ di n-ce khuy=?ay=mí?.”

water inside=GEN fish how do NEG-know fish=DECL=SFP

「水中の魚はどうやっても捕まえられないよ」

(63) “Ngai n chye hkwi ai,” ngu tsun ai da.

“ñay n-ce khuy=?ay,” ñú tsun=?ay=dà?.

1sg NEG-know fish=DECL QUOT say=DECL=HS

「私は捕まえられない」と言ったそうです。

(64) Dai shaloi ga gwi gaw

day ə̀lòy gá-gùý=gò

that time land-dog=TOP

すると、キツネは

(65) “Rai tim sa madun dan na re.”

“ráy=tim sa mə̀dún=dán=na rê.”

COP=but go show=show=NMLZ COP

「でも見せてあげよう」

(66) “Ya shana rai jang ngai hte rau hkwi ga.”

“yá? ə̀nà? ráy=jaŋ ñay=thè? ràw khuy=gà?.”

now night COP=when 1sg=COM together fish=HORT

「いま夜になったら、私と一緒に釣りましょう」

(67) “Shani e gaw nga n lu hkwi a.”

“**ɕəní=ʔè=gò ɲá n-lû khuy=ʔay.**”

day=LOC=TOP fish NEG-get fish=DECL

「昼には魚を捕まえない」

(68) “Hprawng ai.”

“**phroŋ=ʔay.**”

escape=DECL

「逃げてしまう」

(69) “Shana she nga grai nga ai.”

“**ɕənáʔ=ɕèʔ ɲá gràʔ ɲà=ʔay.**”

night=only fish very exist=DECL

「夜にだけ魚がたくさんいる」

(70) “Nang sa sin nga na dai na ngai sa wa na.”

“**naŋ sa sín=ɲà=ná dàʔ-náʔ ɲay sa=wà=na.**”

2sg go watch=CONT=SEQ this-night 1sg go=VEN=IRR

「君が先に行って待っていれば、今夜、私が行くよ」

(71) “Ndai hka kau kaw dung nga nna”

“**nday khàʔ kaw=kóʔ duŋ=ɲà=ɲná**

this water beside=LOC sit=CONT=SEQ

「この水辺に座って」

(72) “na nmai hpe ndai hka kaw tsing bang tawn da u.”

“**náʔ ñmày=phéʔ nday khàʔ=kóʔ tsìŋ baŋ=tòn-dá=ʔùʔ.**”

2sg.GEN tail=ACC this water=LOC soak put=RES-RES=IMP

「君の尻尾をこの水につけておきなよ」

(73) “Nga ni na ningmai kaw sa kawa jawm jang”

“**ɲá=ni náʔ ñmày=kóʔ sa gəwá jóm=jaŋ**”

fish=PL 2sg.GEN tail=LOC go bite join=when

「魚たちが君の尻尾にたくさんかみついたら」

(74) “na nmai hpe ka-aw nna shinggan de kawut shapraw la jang”

“**náʔ ñmày=phéʔ kəʔóʔ=ɲná ɕiŋgàn=dèʔ gəwùt ɕəpróʔ=lá=jaŋ**

2sg.GEN tail=ACC lift=SEQ outside=ALL blow bring.out=take=when

「あなたの尻尾を持ち上げて外に力いっぱい引き出すと」

(75) “Nga ni grai pru wa ai.”

“ŋá=ni grày pru=wà=?ay.”

fish=PL very come.out=VEN=DECL

「魚がたくさん出てくる」

(76) “Dai hku galaw u,” ngu tsun dat nna

“day=khu gəlo=?ù?,” ŋú tsun=dàt=nná

that=like do=IMP QUOT say=away=SEQ

「そのようにしてみなさい」と言って

(77) ga gwi gaw wa mat ai da.

gá-gùy=gò wà=màt=?ay=dà?.

land-dog=TOP return=COMPL=DECL=HS

キツネは帰ってしまったそうです。

(78) Dai shaloi prangtai gaw “Nga galoi kawa wa ngut na?”

day ɕəlóy pràŋtáy=gò “ŋá gəlóy gəwá-wá ŋút=na?”

that time rabbit=TOP fish when bite-RED finish=IRR

そして、ウサギは (尻尾を水につけて) 「いつ魚がかみつくだろうか」

(79) Shi gaw la nga sai da.

ɕi=gò là=ŋà=s-ay=dà?.

3sg=TOP wait=CONT=CSM-DECL=HS

彼は待ち始めたそうです。

(80) Shi ningmai kaw nga kawa jang ningwut shapraw la na re,

ɕí? nìŋmày=kó? gəwá=jaŋ nìŋwùt ɕəpró?=lá=na rê,

3sg.GEN tail=LOC bite=when swing bring.out=take=NMLZ COP

彼の尻尾に (魚が) かみついたら引き上げよう

(81) ngu nna la nga yang she

ŋú=nná là=ŋà=yàŋ=ɕè?

say=SEQ wait=CONT=when=then

と言って、待っていると

(82) shi ningmai hpe hka kaw tsing da ai wa

ɕí? nìŋmày=phé? khà?=kó? tsìŋ=dá=?ay=wa

3sg.GEN tail=ACC water=LOC soak=RES=NMLZ=TOP

彼の尻尾を水につけておいたのが

- (83) shana gaw hka grai lagyi ai hte
ɕənáʔ=gò khàʔ grày ləgyí=ʔay=thèʔ
 night=TOP water very be.frozen=NMLZ=COM
 夜は水がとても冷たくて
- (84) shi ningmai kaw nga kawa ai mung n na mat sai da.
ɕíʔ nìŋmày=kóʔ ɲá gəwá=ʔay=mùŋ n̄-nâ=màt=s-ay=dàʔ.
 3sg.GEN tail=LOC fish bite=NMLZ=also NEG-feel=COMPL=CSM-DECL=HS
 彼の尻尾に魚がかみついたのも感じなくなってしまったそうです。
- (85) Nau lagyi kashung wa ai majaw
nàw ləgyí-gəɕuŋ=wà=ʔay məjò
 very be.frozen-be.cold=VEN=NMLZ because
 あまりにも冷たくなってきたので
- (86) “N sha yang mung n sha sanu ga.”
“n̄-ɕá=yàŋ=mùŋ n̄-ɕá=sə-núʔ=gàʔ.”
 NEG-eat=when=also NEG-eat=CSM-IMP=HORT
 「もう食べなくてもいいや」
- (87) “Wa mat sana,” ngu nna
“wà=màt=sə-na,” ɲú=ɲmá
 return=COMPL=CSM-IRR say=SEQ
 「帰ろう」と言って
- (88) ningmai loi mi sha gang dat yu yang
nìŋmày ʔlòy-mi=ɕà gaŋ=dàt=yu=yàŋ
 tail little-one=only pull=away=CON=when
 尻尾を少しだけ引っ張ってみると
- (89) grai ja taw ai majaw ma ja gang dat yang she
grày jàʔ=to=ʔay məjò màʔjá gaŋ=dàt=yàŋ=ɕèʔ
 very be.hard=CONT=NMLZ because willfully pull=away=when=then
 とても固くなっていたので、力いっぱい引っ張ると
- (90) shi a ningmai daw mi wa hprut di mat ai da.
ɕíʔ=ʔàʔ nìŋmày dò mi=wa phrút-dìʔ=màt=ʔay=dàʔ.
 3sg.GEN=GEN tail part one=TOP be.cut-be.severed=COMPL=DECL=HS
 彼の尻尾が半分切れてしまったそうです。

(91) Shi nmai dai gaw shana e nga kaba lu nna

ɕíʔ ñmày day=gò ɕənáʔ=?è ɲá gəbà lù=ñná

3sg.GEN tail that=TOP night=LOC fish big get=SEQ

彼のその尻尾は夜に大きな魚がかかって

(92) nga kaba e kawa makrang kau ya ai re ai da.

ɲá gəbà=?è gəwá-məkraŋ=káw=ya=?ay ré=?ay=dàʔ.

fish big=AGT bite-bite=away=BEN=NMLZ COP=DECL=HS

大きな魚がかんでしまったのだそうです。

(93) Ya prangtai ni ningmai n tu mat ai gaw dai majaw re ai da.

yáʔ pràŋtáy=ni ñiŋmày n-tu=màt=?ay=gò day məjò ré=?ay=dàʔ.

now rabbit=PL tail NEG-grow=COMPL=NMLZ=TOP that because COP=DECL=HS

いまウサギたちに尻尾が生えなくなってしまったのは、そのためだそうです。

(94) Maumwi gaw ndai kaw htum sai.

màwmùy=gò nday=kóʔ thùm=s-ay.

story=TOP this=LOC be.ended=CSM-DECL

お話はここでおしまいです。

記号・略号

-	接辞・語根境界	affix/root boundary
=	接語境界	clitic boundary
1	1 人称	first person
2	2 人称	second person
3	3 人称	third person
sg	単数	singular
ABL	奪格	ablative
ACC	対格	accusative
AGT	動作主格	agentive
ALL	向格	allative
BEN	受益	benefactive
CAUS	使役	causative
COM	共格	comitative
COMPL	完了	completive
CON	試行	conative

CONT	継続	continuous
CONR	対比	contrastive
COP	コピュラ動詞	copula verb
COUP	対句要素	couplet
CSM	変化相標識	change-of-state marker
DECL	叙述法	declarative
DESID	願望	desiderative
GEN	属格	genitive
HORT	勧誘	hortative
HS	伝聞	hearsay
IMP	命令	imperative
INTJ	間投詞	interjection
IRR	非現実	irrealis
LOC	場所格	locative
LV	軽動詞	light verb
NEG	否定	negative
NMLZ	名詞化辞	nominalizer
PL	複数	plural
PROH	禁止	prohibitive
Q	疑問	question
QUOT	引用	quotative
RECIP	相互	reciprocal
RED	重複	reduplicant
RES	結果	resultative
SEQ	継起	sequential
SFP	文末助詞	sentence-final particle
TOP	主題	topic
VEN	来辞	venitive

参考文献

- 稲田浩二編 (1988) 『日本昔話通観 第 28 巻：日本昔話タイプ・インデックス』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二編 (1993) 『日本昔話通観 研究篇 1』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二・稲田和子編 (2001) 『日本昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- Kurabe, Keita (2013) Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122>
- Kurabe, Keita (2017) Kachin culture and history told in Jinghpaw. Collection KK2 at cata-

log.paradisec.org.au [Open Access].

<https://dx.doi.org/10.26278/5fa1707c5e77c>

Uther, Hans-Jörg (2004) *The types of international folktales: A classification and bibliography. Based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*. FF Communications No. 284–286. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

受理日 2022 年 4 月 10 日